

**Stoyan TRACHLIEV, PhD**

(Français-Anglais-Espagnol-  
Bulgare)

77160 Poigny – France

Email : [contact@straduction.com](mailto:contact@straduction.com)

Tél. : +33(0) 6 10 91 19 10

Web : <https://straduction.com/>

**Traducteur-Correcteur,  
Chef de projet,  
Chercheur en traductologie,  
Spécialisé dans les organisations  
internationales, les administrations  
publiques, le marketing, le tourisme et  
l'œnologie**



## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

**Janvier 2025 à Aujourd'hui**

**Chargé d'enseignement en traduction technique ES>FR (ESIT, Sorbonne)**

*Cours de traduction technique Es>FR à des étudiants de traduction en master.*

**Février 2017 à Aujourd'hui**

**Traducteur freelance (S. Traduction)**

*Traduction EN/ES/BG>FR et EN/ES/FR>BG, révision, post-édition et transcription.*

Domaine administratif (clients finaux : Parlement européen, Office de l'Union européenne pour la propriété intellectuelle, European Citizen Action Service, Agence nationale de traitement automatisé des infractions).

Domaines civil et juridique (client final : Cour d'appel de Reims.

Traducteur assermenté en français-bulgare).

**Mars 2022 à Aujourd'hui**

**Examineur et correcteur du DELF-DALF (A1-C2)**

*Passation d'oraux, correction de copies et surveillance d'examens DELF*

**Janvier 2021 à Août 2021**

**Chef de projet junior à AFTCom, Paris**

*Étude et préparation du projet de traduction, élaboration des devis et bons de commande, réception de la traduction et planification de la livraison, contrôle qualité et révision de la traduction, mise à jour des glossaires et mémoires de traduction, *traduction et correction* de documents [Satisfaction et retours positifs au sein de l'équipe]*

**Mars à Août 2020**

**Traducteur et terminologue au Parlement européen, Luxembourg**

*Traduction anglais/français>bulgare (pétitions, procès-verbaux, ordres du jour, etc.) et alimentation de la base de données terminologiques IATE sur le thème des néologismes [Satisfaction et retours positifs au sein de l'Unité]*

**Août 2017 à Août 2019**

**Professeur de français à l'Alliance Française de Guadalajara, Mexique**

*Cours de français à des adultes, planification, correction et évaluation des épreuves du DELF (A1-B2), représentation de l'Alliance auprès d'autres centres de formation, promotion de la langue et culture française, promotion des certifications DELF, préparation des apprenants au B1 et B2 [100% de réussite des apprenants ayant présenté l'examen]*

**Janvier 2017 à Juillet 2019**

**Professeur d'anglais et de français à Instituto de Ciencias, Mexique**

*Cours d'anglais et de français à des adolescents, préparation et planification du programme scolaire, ajustement du syllabus aux besoins des élèves et en fonction de leurs progrès, promotion de la langue et culture anglaise et française, promotion des certifications DELF, du PET et du FCE de Cambridge, préparation des apprenants au B1 et B2 du DELF, du PET et du FCE [100% de réussite des apprenants ayant présenté ces épreuves]*

**Septembre 2015 à Juillet 2016**

**Assistant linguistique à l'Université de Salamanque, Espagne**

*Cours de français de niveau B2 à des étudiants universitaires, analyse de genres textuels et styles rédactionnels avec les apprenants, préparation, correction et évaluation d'examens*

## FORMATION

**2019-2023**

**Doctorat en sciences humaines et sociales (Université de Salamanque)**

Titre de thèse : *Asymétrie et traduction : Approche praxéologique du Chandelier de fer de D. Talev et sa traduction en français*. Mention TB cum laude.

2015-2016

Master en traduction et médiation interculturelle à l'Université de Salamanque (Espagne). Mention Bien.

Mémoire : *La traduction de la littérature bulgare en français : traduction commentée de Le Candélabre de fer de Dimitar Talev*. Mention TB.

2013-2015

Master en traduction ès relations internationales (label EMT de la Commission européenne) à l'ISTI, Bruxelles. Grande distinction. Mémoire : *The Foreign Policy of the European Union and the Balkans*.

2012-2013

Licence en Management, Communication et Traduction à l'ISIT, Paris.

Distinction en espagnol. Erasmus : 5 mois de séjour à Nottingham (Angleterre).

2010-2012

Classe préparatoire aux grandes écoles, spécialité anglais. Mention TB.

### FORMATION COMPLEMENTAIRE

Juillet 2023

Formation à la post-édition (RWS)

Novembre 2022

Formation DELF-DALF et attestation de correcteur/examineur (niveaux A1-C2) (validité : 2029).

Mai 2021

Formation en traduction audio-visuelle (sous-titrage) à l'ISIT de Paris

Juillet 2020

Certificat de terminologie et de contribution à la base de données IATE de l'Union européenne (Parlement européen)

Juillet 2020

Certificat de réussite du cours « Protection des données et de la vie privée » (Conseil de l'Europe)

Janvier 2019

Teaching Knowledge Test (TKT) de Cambridge

TKT 1 (Band 4), TKT 2 (Band 3), TKT 3 (Band 3).

Septembre 2014

Certificat en didactique des langues étrangères (ISTI)

### COMPETENCES

**Professionnelles** : travail d'équipe et en autonomie, organisation et adaptation, sens des responsabilités, esprit de synthèse, réactivité, rigueur, capacité à tenir les délais

**Langues** : Français, Bulgare : natif      Anglais, Espagnol : maîtrise      Russe : intermédiaire-avancé

**Bureautique** : Microsoft Office suite, Soda PDF    **PGI** : TPBox    **TAO** : SDL Trados Studio 2022, MemoQ, Antidote 11

### PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES (liste non exhaustive)

- Traduire les turcismes dans la littérature classique bulgare : le cas du *Chandelier de fer* de Dimităr Talev (*La main de Thôt*, Toulouse, 2024).
- *Les classiques non traduits de la littérature bulgare en français* (*Équivalences*, 49/1-2, Bruxelles, 2022).
- *With Bulgaria from abroad or how to preserve our linguistic and cultural heritage beyond national borders. A few reflections based on a personal experience* (*Za Bukvite o Pismeneh*, Sofia, 2022).
- *The Bulgarian immigrant organizations in Spain* (*Za Bukvite O Pismeneh*, Sofia, 2021).

### DIVERS

Traduction du roman *Le Chandelier de fer* de Dimitar Talev en français.

Demi-finaliste du 31<sup>ème</sup> Prix du jeune écrivain de langue française (2016) avec la nouvelle *Gardez-moi la Yougoslavie* !

